

ESTRUCTURAS FUNDIDAS¹ PROLÉPTICAS DEL INGLÉS ACTUAL

Montserrat Martínez Vázquez

Introducción.

En las lenguas clásicas se ha utilizado el término "proléptico" para hacer referencia a un tipo de complemento que anticipa el resultado de la acción verbal. Así, en la oración (1),

- (1) submersas obrue puppes, i.e. obrue puppes, ut submergantur
(lit. "vuelca las naves hundidas", i.e. "para hundirlas"),

submersas anticipa el estado que resulta del proceso verbal expresado por *obrue*². Desde el punto de vista semántico, nos hallamos ante dos predicados: uno que expresa una acción y otro que expresa el estado resultante de dicha acción. Sin embargo, no encontramos ninguna marca sintáctica que exprese esta causatividad: ambos predicados semánticos se hallan fundidos en un sólo predicado sintáctico con un mismo sujeto lógico, que puede aparecer como sujeto (2) u objeto directo (3) de la oración principal³.

- (2) He blushed red (he blushed + he became red)
(3) I bleached the clothes white (I bleached the clothes + the clothes became white)

Las construcciones que aparecen con verbos ergativos presentan tanto la versión transitiva (b) como la intransitiva (a):

- (4a) The kettle boiled dry (the kettle boiled + the kettle became dry)
(4b) I boiled the eggs hard (I boiled the eggs + the eggs became hard)
(5a) The door broke open (the door broke + the door opened)
(5b) I broke the door open (I broke the door + the door opened)

¹ Tomo el término de Matthews (1980: 41-49), que habla de "fused constructions" para hacer referencia a ciertas estructuras que considera una fusión entre intransitivas y copulativas como *it tastes good* (= *it tastes + it is good*). Evito el término "reducción" para no crear confusión con las llamadas "oraciones reducidas" (*small clauses*) y toda la polémica teórica que dichas estructuras han ocasionado en los enfoques generativos (véase, por ejemplo, la teoría de la predicación de Williams (1980, 1982 y 1983) frente a defensores de la oración reducida como Stowell (1983) y Hornstein y Lightfoot (1987).

² Kühner-Carl Stegmann (1976: 239). Para el griego clásico véase Schwyzer (1966: 181).

³ Se trata, por tanto, de un tipo de esquema atributivo. Véase Martínez Vázquez (1991).

Estas estructuras anticipatorias apenas son productivas en español; sólo se utilizan en casos muy forzados del ámbito publicitario, como en el eslogan que incluyo en el ejemplo (6) que es una adaptación casi literal del inglés (7).

(6) Raid los mata bien muertos

(7) Raid kills roaches dead

El inglés, sin embargo, utiliza con cierta productividad estos sintagmas en función proléptica. Pero, estos esquemas no se limitan a los sintagmas adjetivales en función atributiva de los ejemplos presentados hasta ahora. Existen diversas estructuras sintácticas en el inglés actual que conllevan, por un lado, una reducción en el nivel sintáctico, por otro un esquema semántico de prolepsis. Estas dos características compartidas permiten estudiarlos bajo la misma luz. Me propongo aquí analizar los ejemplos más característicos de este tipo de construcciones siguiendo una serie de criterios sintácticos y semánticos.

Complementos prolépticos.

He definido los complementos prolépticos como sintagmas que anticipan el resultado del proceso verbal, es decir, como aquellos que expresan un estado inexistente con anterioridad al proceso verbal. Ahora bien, podemos distinguir dos tipos de complementos según su desarrollo temporal: los prolépticos propiamente dichos, que expresan una propiedad que se da a partir del desarrollo del proceso verbal (8) y los que denotan un estado simultáneo al proceso verbal (9).

(8) The door broke open

(9) He blushed red

Estos últimos se acercan más a los adverbios de modo, pues expresan la manera en que se desarrolla el proceso verbal. De hecho, es frecuente observar una alternancia de adjetivo y adverbio en este tipo de estructuras (10)⁴.

(10) The sun shines bright/brightly.

En cuanto a la propiedad expresada por el complemento, se distingue, a su vez, entre aquellos que expresan un estado resultante ya implícito en el verbo y que denominamos prolépticos internos (11), y aquellos cuyo significado no es inherente al verbo en cuestión denominamos prolépticos externos, (12).

(11) She ironed the shirt flat

(12) She shook Pete awake

⁴ Matthews (1980: 48) hace referencia a la semejanza entre adjetivo y adverbio en estructuras como *It shone white* y *It shone bright*: "*It shone bright* is close in meaning to the formally adverbial *It shone brightly*; could *white* be an adverb, in default of, or as the commoner alternative to *whitely*?"

Formalmente, cuatro tipos de sintagmas pueden desempeñar esta función proléptica: sintagmas adjetivales, preposicionales, adverbiales y nominales. Los ejemplos más abundantes ocurren con sintagmas adjetivales.

Sintagmas adjetivales en función proléptica.

El orden sintáctico de estas estructuras, como ocurre generalmente con esquemas que incluyen elipsis, es bastante rígido: los sintagmas adjetivales aparecen tras el verbo en estructuras intransitivas y tras el objeto directo en construcciones transitivas. No obstante, existen algunos ejemplos en los que el proléptico puede anteponerse a su sujeto lógico:

(13) He tore open the envelope

Aunque en un principio pudiera parecer que se trata de estructuras lexicalizadas, este esquema resultativo es bastante productivo en la lengua inglesa. Se observan, no obstante, una serie de reglas seleccionales que impiden la formación de ciertas estructuras. Así, por ejemplo, el proléptico, como estructura final, ha de expresar un resultado lógico del proceso verbal. Decimos,

(14) I hammered the metal flat

pero no es posible

(15) *I hammered the metal beautiful

Es decir, la lengua admite estas estructuras fundidas cuando se pretende expresar una finalidad clara, si se desea perseguir un fin distinto al habitual, entonces hay que recurrir a una estructura perifrástica (16) en la que se expresen todos los elementos de la oración final.

(16) I hammered the metal in order to make it beautiful.

Pero, además, entran en juego otra serie de razones extralingüísticas que impiden la expresión de ciertas proposiciones mediante estas construcciones prolépticas. Así la siguiente estructura atributiva no proléptica (17) no admite la sustitución de su sintagma adjetival por uno proléptico, (18).

(17) They burnt her alive

(18) !They burnt her dead

Otras estructuras admiten el sintagma proléptico (19), pero no el que expresa un estado no resultativo, (20).

(19) They shot him dead

(20) !They shot him alive

Otros verbos no admiten ninguno de los dos casos:

(21) !They hanged him dead/alive

(22) !They killed him dead/alive

Estas restricciones en la selección de prolépticos no son sintácticas sino pragmáticas. As en el ámbito de la publicidad se usan estas estructuras con mayor libertad:

(23) Raid kills roaches/fleas dead

Por último, dentro de este apartado de prolépticos con sintagmas adjetivales me gustaría llamar la atención sobre una serie de estructuras de este tipo que exigen la presencia de un pronombre reflexivo, ejemplos (24) y (25). Curiosamente el reflexivo en estos casos marca el proceso como no intencional, es decir, hay prolepsis, pero el resultado anticipado por el sintagma adjetival no es intencionado.

(24) She wept herself asleep

(25) She shouted herself hoarse

Sintagmas preposicionales en función proléptica.

Hay que distinguir los sintagmas preposicionales que aparecen con verbos inherentemente resultativos (26) de aquellos que aparecen con verbos que no implican un resultado, (27). En aquéllos no podemos hablar de prolepsis puesto que el sintagma preposicional no anticipa un resultado, ya que éste ya es anticipado por el verbo. No hay, por tanto, fusión de dos predicados semánticos. En los ejemplos (27a) y (27b), por el contrario, el verbo no implica necesariamente un cambio de estado. Son, por ello, los sintagmas *into a cylinder* e *into cord* los que expresan resultado, constituyendo un segundo predicado semántico, "transform into a cylinder/into a cord", independientes de los predicados semánticos "to hammer the metal" y "to twist cotton threads".

(26a) She got into a bad temper

(26b) She transformed the prince into a frog

(27a) He hammered the metal into a cylinder

(27b) We twisted cotton threads into a cord

Sintagmas adverbiales en función proléptica.

Los adverbios que aparecen en estructuras prolépticas son generalmente *away* y *out*, e estructuras con un esquema semántico del tipo:

- "liberarse de algo mediante un proceso x"

(28) She wept all her energy away

(29) They breathe their labour pains away

(30) She swept her problems out

Estas estructuras suelen ser analizadas junto con los generalmente llamados "verbos frasales" (*phrasal verbs*)⁵. No obstante, hay que señalar que no existe ninguna unión léxica entre estos verbos y los adverbios *away* o *out*; es decir, que no cabe hablar de verbos como *to weep away/ to breathe away* o *to sweep out*. Además, la clase de verbos que aparece en esta estructura no forma una clase cerrada.

La fusión sintáctica que se produce en estas estructuras es mayor que en los ejemplos anteriores. En aquéllos (excepto 24 y 25) la elisión del proléptico no causa agramaticalidad. En los ejemplos 28, 29 y 30 (como en los ejemplos que veremos a continuación) la elisión del proléptico obliga también a elidir un objeto que deja de tener sentido como complemento de un verbo que es generalmente intransitivo:

- (28') *She wept all her energy
 (29') *They breathe their labour pains
 (30') *She swept her problems

Sintagmas nominales en función proléptica.

Frente a los ejemplos anteriores, los sintagmas nominales que incluyo a continuación no presentan ningún tipo de función atributiva, es decir, no se trata de predicados cuyos sujetos lógicos sean el sujeto o el objeto directo de la oración principal, pero se interpretan, del mismo modo, como oraciones con dos predicados semánticos fundidos en un esquema resultativo.

- (31) He kicked a hole in the door
 (32) Somebody knocked a hole in the door
 (33) We had to crush our way through the crowd⁶

Es frecuente encontrar este tipo de estructuras como ejemplos de participantes "efectos"⁷, pero no se analizan como ejemplos de sintagmas resultativos en estructuras fundidas equiparables a las analizadas en los apartados anteriores.

Por último, cabe atribuir similar función proléptica a ciertos sintagmas nominales que constituyen el caso más llamativo de este fenómeno. Se trata de interjecciones que han pasado a recategorizarse como sintagmas nominales. Obsérvese, en este sentido, el ejemplo (34) cuyo complemento se halla introducido por un presentador (*their*), e incluso, lleva marca de plural (*hellos*). Es, sin embargo, mucho más común la estructura tal y como aparece en (36).

⁵ Véase Bolinger (1971).

⁶ Ejemplos tomados de Garrudo (1991). En latín existen construcciones parecidas *aperire viam* (= *abriendo facere viam*), y *iungere pontem* (= *iungendo facere pontem*) donde la calle y el puente aparecen como resultado de la acción verbal. Véase Bassols de Climent (1971: 45-46).

⁷ Término tomado del contraste *affect-effect* de Fillmore (1968: 4). Garrudo (1991) define el efecto como "participante que existe como resultado de la actividad indicada por el proceso verbal."

- (34) They were kissing their hellos
 (35) She touches him goodbye
 (36) He kissed her goodnight
 (37) He nodded yes⁸
 (38) He shook his head no

Estos sintagmas se presentan como el resultado de la acción verbal: en el momento en que se efectúa la acción se cumple o se crea dicho sintagma. Por tanto, habría que interpretarlo también como un subtipo de objeto⁹ efecto. Nótese, por otro lado, que en los ejemplos mencionados nos encontramos ante expresiones metalingüísticas que suelen aparecer como objetos de verbos de lengua:

- (39) to say no / goodnight / hello

En las estructuras resultativas anteriores (ejemplos 34-38) dicho verbo de lengua se elide pero hay que postular que está latente en el esquema semántico de la estructura. En este sentido, podemos explicar estas construcciones de nuevo como el resultado de la fusión de dos predicados semánticos:

- (40) to kiss someone in order to say goodnight...
 (41) to shake your head in order to say no
 (42) to break the door in order to open it

Conclusiones.

Todas las estructuras prolépticas analizadas tienen en común la expresión de una finalidad de una manera elíptica

- hacer x para conseguir y

La presencia del proléptico convierte la estructura en causativa, y el verbo pasa de expresar una acción principal a denotar un proceso subordinado al fin que se persigue; pasa, por tanto, a ser un instrumental:

- (43) to break a door open = to open a door by breaking it
 (44) to hammer a metal into a cylinder = to make a cylinder by hammering
 (45) to weep a problem out = to oust a problem by weeping
 (46) to kick a hole = to make a hole by kicking
 (47) to kiss someone goodnight = to say goodnight by kissing

⁸ Este verbo también aparece con los siguientes prolépticos: to nod approval / farewell / agreement.

⁹ Nótese, no obstante, que estas estructuras no admiten la pasiva: **He was kissed hello*. **His head was shake no*...

BIBLIOGRAFÍA

- Bassols de Climent, M. (1971) *Sintaxis Latina*. Madrid: C.S.I.C.
- Bolinger, D. (1971) *The Phrasal Verb in English*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Fillmore, C. J. (1968) "The Case for Case" en *Universals in Linguistic Theory*, E. Bach y R. T. Arms (eds). New York: Holt, Rinehart and Winston, pp. 1-90.
- Garrudo, F. (1991) *Diccionario sintáctico del verbo inglés* vol. I (A-K). Barcelona: Ariel.
- Hornstein, N. y D. Lightfoot (1987) "Predication and PRO", *Language* 63, 23-52.
- Kühner-Carl Stegmann, R. (1976) *Ausführliche Grammatik der Lateinischen Sprache*. Hannover: Verlag Hahnsche Buchhandlung.
- Martínez Vázquez, M. (1991) *Sintaxis inglesa: la atribución*. Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- Matthews, P. H. (1980) "Complex Intransitive Constructions" en *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*, S. Greenbaum et alii. (eds). London: Longman, pp. 41-49.
- Schwyzler, E. (1966) *Griechische Grammatik II*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Williams, E. (1975) "Small Clauses In English", *Syntax and Semantics* 4, 249-273.
- Williams, E. (1980) "Predication", *Linguistic Inquiry* 11, 203-238.
- Williams, E. (1982) "The NP cycle", *Linguistic Inquiry* 13, 277-295.
- Williams, E. (1983) "Against Small Clauses", *Linguistic Inquiry* 14, 287-308.